



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Betreft: website in het Engels.

Mijnheer de burgemeester,

In zitting van 23 juni 2023 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht ingediend omwille van het feit dat de website van de stad Leuven uitsluitend in het Nederlands en in het Engels beschikbaar is en niet in de andere landstalen.

In uw brief van 26 mei 2023 heeft u de VCT het volgende meegedeeld:

“De stad Leuven is een plaatselijke dienst overeenkomstig artikel 9 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Bestuurstaalwet).

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van uw Commissie is een website een “bericht of mededeling aan het publiek” waarvan sprake in de Bestuurstaalwet.

Conform art. 11, § 1, eerste lid Bestuurstaalwet dienen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied uitsluitend de taal van hun gebied te gebruiken voor de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek.

Om deze reden is de website van de stad Leuven niet beschikbaar in het Frans en het Duits.

Het feit dat een beperkt deel van de website naar het Engels vertaald werd, valt binnen de uitzondering die volgens uw vaste rechtspraak gerechtvaardigd is (bijvoorbeeld advies 47.055 van 18 september 2015 en advies 49.138 van 30 juni 2017) en waarbij aan de vier cumulatieve voorwaarden die u vooropstelt, voldaan wordt:

1. het Engels wordt niet systematisch, maar slechts uitzonderlijk en in beperkte gevallen gebruikt;
2. een bijzonder doel verantwoordt het gebruik van de Engelse taal:
 - o het betreft relevante informatie voor anderstalige nieuwkomers, inclusief onze zeer uitgebreide anderstalige studenten populatie bijvoorbeeld: cursussen Nederlands, adreswijziging doorgeven, enzovoort);
 - o het betreft informatie, aanbod of evenementen met een internationale uitstraling bijvoorbeeld: WK wielrennen, iCapital, enzovoort);

- o het betreft informatie in het kader van crisiscommunicatie bijvoorbeeld: coronamaatregelen, vaccinatie, enzovoort).
3. de Engelstalige boodschap wordt gebruikt naast de voorgeschreven bestuurstaal. De Engelstalige teksten op de website zijn letterlijke vertalingen van het Nederlandse aanbod, hetgeen zo ook wordt aangegeven zodra er voor de Engelse taal gekozen wordt:

“You are currently visiting our English-language website

This website does not contain all information. It contains a selection of the most relevant information from our Dutch-language website, which has been translated.”

4. de anderstalige tekst is bestemd voor een specifiek doelpubliek (zie doelen onder 2).

Om bovenvermelde redenen zijn wij van oordeel dat onze website volledig strookt met de taalwetgeving in bestuurszaken.”

*
* *

De stad Leuven is een plaatselijke dienst gelegen in het homogeen Nederlandse taalgebied in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Bestuurstaalwet).

Een website is een bericht of mededeling bestemd voor het publiek in de zin van de Bestuurstaalwet.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, eerste lid Bestuurstaalwet stellen de plaatselijke diensten gelegen in het homogeen Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek uitsluitend in het Nederlands.

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in verschillende adviezen gesteld dat zij er zich van bewust is dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de door Bestuurstaalwet of door de GWHI voorgeschreven ta(a)l(en), kan in uitzonderlijke gevallen noodzakelijk zijn.

De VCT heeft in haar adviespraktijk gesteld dat uitzonderlijk voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt naast de officiële talen die door de Bestuurstaalwet worden voorgeschreven in het geval dat dit absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang (cf. VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017;47.055 van 18 september 2015 en 50.366 van 9 november 2018).

Aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden gebruikt, zal dit gebruik aldus zoveel mogelijk beperkt dienen te worden in zowel omvang als tijd. Dit betekent onder meer dat dit gebruik van andere talen dient te worden beperkt tot de inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen. De bepaling van het feit of iemand al dan niet de gelegenheid had om voldoende Nederlands te leren en te leren kennen dient in elke situatie per individu of groep individuen afzonderlijk te worden beoordeeld.

Het gebruik van vreemde talen mag geen afbreuk doen aan de voorrang van het Nederlands in het Nederlandse taalgebied of aan het Nederlandstalig karakter van het Nederlandse taalgebied, zoals gewaarborgd in artikel 4 G.W. De tekst dient derhalve in eerste plaats opgesteld te zijn in de opgelegde taal, *in casu* het Nederlands, zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen. De anderstalige tekst wordt beschouwd louter als een vertaling van de tekst in de officiële taal. Daarom moet in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staan dat het een vertaling betreft en dient de Nederlandse tekst vooraftegaan op de tekst in de andere ta(a)l(en).

In casu is een deel van de website echter voor eenieder toegankelijk in het Engels. Op die manier wordt het gebruik van een vreemde taal, *in casu* het Engels, niet beperkt tot inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen. De bepaling van het feit of iemand al dan niet de gelegenheid had om voldoende Nederlands te leren en te leren kennen dient namelijk in elke situatie per individu of groep individuen afzonderlijk te worden beoordeeld. Door een deel van de website voor iedereen in het Engels beschikbaar te stellen, wordt er niet aan deze vereiste voldaan.

De Nederlandse afdeling van de VCT meent wel dat er heden ten dage voldoende technische mogelijkheden bestaan om de website uitsluitend toegankelijk te maken voor personen die zich in een eerste integratiefase bevinden en om op die manier aan deze problematiek tegemoet te komen.

Daarnaast bestaat er nog een andere mogelijkheid om de website in het Engels te stellen. De stad Leuven is namelijk erkend als toeristisch centrum.

Op grond van artikel 11, derde lid Bestuursstaalwet mogen de gemeenteraden van de toeristische centra beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden. Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun beraadslagingen mede aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Deze bepaling is een uitzonderingsbepaling op de algemene regel dat berichten bestemd voor het publiek in de streektaal worden gesteld.

Aan deze mogelijkheid van artikel 11, § 3, Bestuursstaalwet heeft de wetgever een dubbele vormvoorwaarde verbonden: de gemeenteraad moet enerzijds een beslissing nemen dat de berichten die bestemd zijn voor de toeristen tenminste in drie talen (waarmee de drie landstalen Nederlands, Frans en Duits, met voorrang voor de streektaal, worden bedoeld) worden gesteld, anderzijds moet de inhoud van de beslissing binnen de acht dagen aan de VCT worden meegedeeld.

In casu is de website enkel beschikbaar in het Nederlands en in het Engels en bijgevolg niet in de andere landstalen.

De website zou enkel in het Engels beschikbaar mogen zijn als ze eveneens in de drie landstalen (Nederlands, Frans en Duits) gesteld is.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling,

T. BAERT

